

N° 105.

---

## ISLANDE ET SUÈDE

Déclaration relative à la protection  
des marques de fabrique en Suède  
et en Islande, échangée à Copen-  
hague le 23 mars 1921.

---

## ICELAND AND SWEDEN

Declaration regarding mutual pro-  
tection of trade marks in Sweden  
and Iceland, exchanged at Copen-  
hagen on March 23rd, 1921.

No. 105. — DÉCLARATION RELATIVE A LA PROTECTION DES MARQUES DE FABRIQUE EN SUÈDE ET EN ISLANDE, ÉCHANGÉE A COPENHAGUE LE 23 MARS 1921.

No. 105. — DECLARATION REGARDING MUTUAL PROTECTION OF TRADE MARKS IN SWEDEN AND ICELAND EXCHANGED AT COPENHAGEN, MARCH 23, 1921.

*Textes officiels islandais et suédois communiqués par le Ministre des Affaires Etrangères de Suède. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 23 avril 1921.*

*Icelandic and Swedish texts forwarded by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this declaration took place on April 23, 1921.*

TEXTE SUÉDOIS — SWEDISH TEXT.

TEXTE ISLANDAIS — ICELANDIC TEXT.

Kungl. svenska regeringen och Kungl. isländska regeringen, som ansett lämpligt att tillförsäkra varandra ömsesidigt skydd för varumärken, hava överenskommit om följande bestämmelser :

Hin konunglega íslenska ríkisstjórn og hin konunglega saenska ríkisstjórn, sem hafa talið heppilegt að tryggja hvoru landi um sig gagnkvæma vernd fyrir vörumerki landanna, hafa orðið ásáttar um að setja eftirgreind ákvæði.

Art. 1.

§ 1.

Med avseende å allt, som angår äganderätt till varumärken, skola personer, som å Island idka fabriks-eller hantverksrörelse, jordbruk, bergsbruk, handel eller annan näring, i Sverige åtnjuta, och personer, som i Sverige idka sådan rörelse eller näring, å Island åtnjuta samma skydd, som de båda respektive ländernas lagar tillförsäkra näringsidkare i det egna landet, under villkor dock att de uppfylla de formaliteter, som i detta avseende av de respektive staternas lagstiftning föreskrivits.

Märket är dock icke skyddat i vidsträcktare grad eller för längre tid än i ursprungslandet.

Í öllu sem viðkemur eignarrjetti a vörumerkjum skulu þeir sem á Íslandi reka verksmiðjuíðnað eða handiðn, landbunað, námugróft, verslun eða aðra atvinnu, svo og þeir, sem reka slíka atvinnu í Svíþjóð, njóta sömu verndar í hinu landinu, hvoru um sig, sem lög þess lands veita atvinnurekendum í landinu sjalfru, ef þeir uppfylla skilyrði þau, sem lög hlutaðeigandi lands setja í því efni.

Vörumerkið nýtur þó ekki frekari verndar nje fyrir lengra tímabil í hinu landinu, en í því landi, sem það er til orðið í.

Art. 2.

§ 2.

Detta avtal skall tráða í kraft á ömse sidor, så snart dess officiella kungörande ägt rum, och det skall äga kraft och verkan av traktat intill utgången av sex månader, räknat från den dag då det blivit av någondera av de höga kontraherande parterna uppsagt.

Þessi samningur kemur í gildi á báðar hliðar jafnskjótt sem hann hefir verið löglega birtur, og skal hann vera í fullu gildi sem ríkjasamningur þangað til sex manuðum eftir að annarhvor hinna háu samninsaðilja hefir sagt honum upp.

Denna deklARATION skall utväxlas mot en liknande deklARATION av Kungl. isländska regeringen.

Till yttermera visso har undertecknad, därtill vederbörligen bemyndigad, underskrivit och med sitt sigill försett detta avtal.

KÖPENHAMN, den 23 mars 1921.

(L.S.) (*undert.*) JOACHIM BECK-FRIIS.

Skift skal á samningi þessum og samskonar samningi frá hinna konunglegu saensku ríkisstjórn.

Til staðfestu hefir undirskrifaður samkvaemt paraðlutandi umboði ritað nafn sitt og sett innsigli sitt undir samning penna.

Í umboði Íslands

UDENRIGSMIDISTERIET, den 23 Marts 1921.

(L.S.) (*undert.*) HARALD SCAVENIUS.

Pour copie conforme :

Stockholm  
au Ministère des Affaires Etrangères,  
le 16 avril 1921.

*Le Chef de la Division du Contentieux,*  
(Signé) A. E. RODHE.

### <sup>1</sup> TRADUCTION — TRANSLATION

Le Gouvernement Royal Islandais et le Gouvernement Royal Suédois — Gouvernement Royal Suédois et le Gouvernement Royal Islandais — ayant jugé utile de s'assurer une protection réciproque en matière de marques de fabrique, sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article 1.*

Pour tout ce qui concerne le droit de propriété des marques de fabrique, les personnes qui s'adonnent en { Islande } à l'industrie manufacturière, agricole, minière, commerciale ou à toute autre, jouiront en { Suède } et réciproquement les personnes qui, en { Suède } s'adon-

The Royal Swedish Government and the Royal Icelandic Government — the Royal Icelandic Government and the Royal Swedish Government having thought fit to guarantee to one another a mutual protection of trade marks, have agreed to the following provisions :

#### *Article 1.*

In all matters relating to proprietary rights over trade-marks, persons engaged in the manufacturing, agricultural, mining, commercial or other industries in { Iceland } shall enjoy in { Sweden } and conversely, persons engaged in similar industries in { Sweden } shall enjoy

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

nent à des industries semblables, jouiront en { Islande } de la même protection que les lois des deux pays respectifs assurent aux personnes s'adonnant à ces industries dans leur propre pays, sous réserve toutefois de remplir les formalités prévues à cette fin par la législation des deux États.

La marque de fabrique ne jouira cependant pas d'une protection plus étendue ou d'une durée plus longue que dans le pays d'origine.

*Article 2.*

Le présent accord entrera en vigueur pour les deux parties dès sa promulgation officielle, et il aura la même force qu'un traité jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, calculé à partir du jour où il aura été dénoncé par l'une des Hautes Parties Contractantes.

Cette déclaration sera échangée contre une déclaration identique du Gouvernement Royal { Islandais, } Suédois.

En foi de quoi, nous soussignés, dûment autorisés, avons revêtu cet accord de notre signature et de notre sceau.

COPENHAGUE, le 23 mars 1921.

(L.S.) (Signé) HARALD SCAVENIUS.

(L.S.) (Signé) JOACHIM BECK-FRIIS.

in { Iceland } the same degree of protection as is respectively afforded by the legislation of the two countries to persons engaged in the same industries in their own country always provided that the formalities required, in accordance with the legislation of the respective countries, are duly complied with.

No trade-mark, however, shall benefit by a wider degree of protection, or protection for a longer period than it would have received in the country of origin.

*Article 2.*

This agreement shall take effect for both parties from the date of official promulgation and shall have the force of a treaty for a period of six months, from the date upon which either of the High Contracting Parties gives notice of denunciation.

This declaration shall be given in exchange for a similar declaration made by the Royal Icelandic } Government.  
Swedish }

In testimony whereof we the undersigned, being duly authorised, have set our hand and seal to this agreement.

COPENHAGEN, March 23rd, 1921.

(L.S.) (Signed) JOACHIM BECK-FRIIS

(L.S.) (Signed) HARALD SCAVENIUS.